

<p>the Consignee technological equipment - _____ (hereinafter referred to as the “Equipment”), in compliance with the technical characteristics and in completeness of set, provided for by the Technical Specification (Attachment No. __), being an integral part of this Contract.</p>	<p>Грузополучателя технологическое оборудование - _____ (далее по тексту именуемое «Оборудование») в соответствии с техническими характеристиками и в комплектности, предусмотренными в Технической спецификации (Приложение №__), являющегося неотъемлемой частью настоящего Контракта.</p>
<p>1.1.2. The Seller undertakes to perform Equipment commissioning works and also to provide a set of consulting services on methods and procedures of work with the Equipment in compliance with the provisions of the present Contract and its Attachment No __ (Volume of Equipment commissioning works).</p>	<p>1.1.2. Продавец обязуется выполнить работы по вводу в эксплуатацию Оборудования, а также оказать комплекс консультационных услуг о методах и способах работы с Оборудованием в соответствии с условиями настоящего Контракта и Приложением №__ («Объем работ по вводу Оборудования в эксплуатацию»).</p>
<p>1.2. The Buyer undertakes to pay for the Equipment, commissioning works and consulting services of the Seller subject to the terms and conditions of this Contract.</p>	<p>1.2. Покупатель обязуется оплатить Оборудование, работы и услуги Продавца согласно условиям и положениям настоящего Контракта.</p>
<p>1.3. The Seller agrees that the Buyer will pass the Equipment supplied under this Contract to the Consignee for Leasing on terms of the Leasing Agreement № _____ dated _____.</p>	<p>1.3. Продавец согласен с тем, что Оборудование, поставляемое по настоящему Контракту, будет передано Покупателем в лизинг Грузополучателю на основании договора лизинга № _____ от _____.</p>
<p>1.4. The Parties agree that the Consignee from the moment of the entering of the present Contract into force has the rights and duties on behalf of the Buyer to claim directly the Seller the requirements concerning quality, quantity, completeness of sets, terms of supply, guarantee service of the Equipment within legal and Contract terms, taking in consideration the Buyer’s concern and informing the Buyer thereof.</p>	<p>1.4. Стороны соглашаются, что Грузополучатель с момента вступления настоящего Контракта в силу обладает правами и обязанностями от имени Покупателя предъявлять непосредственно Продавцу требования касательно качества, количества, комплектности, сроков поставки, гарантийного обслуживания Оборудования в течение законных и договорных сроков с учётом интересов Покупателя и информируя его о своих действиях.</p>
<p>Article 2. Technical Documentation. 2.1. Along with the Equipment, the Seller supplies the documentation in the English and Russian languages in accordance with Attachment No. __ (“Technical Specification”) and No. __ (“List of technical documentation required under the Contract”).</p>	<p>Статья 2. Техническая документация. 2.1. Продавец поставляет вместе с Оборудованием техническую документацию на английском и русском языках в соответствии с Приложениями № __ («Техническая спецификация») и № __ («Перечень технической документации, поставляемой по Контракту»).</p>
<p>2.2. Within [●] ([●]) days after the first advanced payment the Seller shall supply to the</p>	<p>2.2. В течение [●] ([●]) дней с даты первого авансового платежа Продавец</p>

<p>Consignee a set of technical documentation including necessary and sufficient data on installation, transportation, linking up and mounting of the Equipment.</p> <p>2.3. Within [●] ([●]) days after first advanced payment the Seller undertakes to supply to the Consignee a lay out with the required energy-, pneumo-, hydro- and other lines essential for the Equipment operation.</p> <p>2.4. The full set of technical documentation in waterproof package shall be put in the case № 1. The upper right corner of the case should be additionally marked as “Documentation”.</p>	<p>обязуется поставить Грузополучателю раздел технической документации, включающий в себя необходимые и достаточные данные по установке, транспортировке, подключению и монтажу Оборудования.</p> <p>2.3. В течение [●] ([●]) дней с даты первого авансового платежа Продавец обязуется поставить Грузополучателю схему-расположения с требованиями к подведению необходимых энерго-, пневмо-, гидро- и прочих линий, необходимых для функционирования Оборудования.</p> <p>2.4. Полный комплект технической документации во влагонепроницаемой упаковке должен быть вложен в ящик № 1. В правом верхнем углу ящика наносится дополнительная маркировка «Документация».</p>
<p>Article 3. Consulting services</p> <p>3.1. The Seller undertakes to provide to the Consignee’s specialists consulting services on methods and procedures of work with the Equipment in compliance with the provisions of the present Contract on the installation site of the Equipment at the Consignee’s premises in the Russian Federation with the date of their beginning not later than [●] ([●]) days prior to the planned date of the Equipment commissioning works under the present Contract at the address, specified in this Contract</p> <p>3.2. Consulting services shall be rendered in the volume, sufficient for independent work of the specialists of the Consignee with the Equipment according to the requirements of the technical documentation and volume indicated in the present Contract.</p> <p>3.3. No later than [●] ([●]) calendar days prior to the planned beginning of the Equipment installation and putting into operation the Seller sends to the Consignee the passport data of its technical specialists, and the Parties agree the dates of the Seller specialists arrival for the rendering of consulting services.</p> <p>3.4. The Consignee shall take care of sending the invitations to the Seller’s address for the Seller’s technical specialists to be able to apply for visas [●] ([●]) calendar days prior to the</p>	<p>Статья 3. Консультационные услуги.</p> <p>3.1. Продавец обязуется оказать специалистам Грузополучателя консультационные услуги о методах и способах работы с Оборудованием в соответствии с условиями настоящего Контракта на месте установки Оборудования на предприятии Грузополучателя в Российской Федерации с датой их начала не позднее, чем за [●] ([●]) дней до планируемой даты окончания работ по вводу Оборудования в эксплуатацию по адресу, указанному в настоящем Контракте.</p> <p>3.2. Консультационные услуги оказываются в объеме, достаточном для самостоятельной работы персонала Грузополучателя с Оборудованием в соответствии с требованиями технической документации и объемом, указанным в настоящем Контракте.</p> <p>3.3. Не позднее, чем за [●] ([●]) календарных дней до планируемого начала работ по вводу Оборудования в эксплуатацию, Продавец сообщает Грузополучателю паспортные данные технических специалистов Продавца и Стороны оговаривают даты их прибытия для осуществления услуг.</p> <p>3.4 Грузополучатель выполняет все формальности по отправке в адрес Продавца приглашения для получения визы техническими</p>

<p>arrival of the specialists and also shall take care of hotel reservations and arranging for a translator from English into Russian.</p> <p>Herewith, the Parties have agreed, that the Seller bears the expenses for the sojourn of the Seller's technical specialists on the Consignee's territory.</p> <p>3.5. After the rendering of consultation services the authorised representatives of the Parties sign the Certificate of acceptance of consulting services on each stage in the form, indicated in Attachment No __ to the present Contract.</p>	<p>специалистами Продавца за [●] ([●]) календарных дней до предполагаемой даты прибытия специалистов, а также выполняет все формальности по бронированию для них гостиницы, оказанию услуг переводчика с английского на русский язык.</p> <p>При этом Стороны согласились, что затраты по пребыванию технических специалистов Продавца на территории Грузополучателя несет Продавец</p> <p>3.5. После оказания консультационных услуг уполномоченные представители Сторон подписывают Акт сдачи-приемки консультационных услуг по каждому этапу в форме, указанной в Приложении № __ к настоящему Контракту.</p>
<p>Article 4. Volume of Consulting services to the Consignee's specialists.</p> <p>The Seller undertakes to consult the Consignee's specialists at _____ (<i>place</i>).</p> <p>The course of consultations will have the duration of _____ and will be based on the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • • • <p>The Consignee's specialists must know the principles of work on such _____ (<i>type of equipment</i>) and programming basis of _____.</p> <p>The consultations will be in the English language; providing a translator to Russian shall be the Consignee's responsibility.</p> <p>The Seller will give the Consignee's specialists a consulting certificate and permission to work with the _____ (<i>type of equipment</i>).</p>	<p>Статья 4. Объем консультационных услуг специалистам Грузополучателя.</p> <p>Продавец обязуется провести консультации специалистов Грузополучателя в _____ (<i>место</i>).</p> <p>Курс консультирования будет длиться _____ и будет основываться на следующем:</p> <ul style="list-style-type: none"> • • • <p>Специалисты Грузополучателя должны знать принципы работы на таких _____ (<i>тип оборудования</i>) и основы программирования системы _____.</p> <p>Консультирование будет проводиться на английском языке, предоставление переводчика на русский язык относится к ответственности Грузополучателя.</p> <p>Продавец выдаст специалистам Грузополучателя сертификаты о прохождении курса консалтинга и разрешение на работу с такими _____ (<i>тип оборудования</i>).</p>
<p>Article 5. Requirements to the installation site and to preparation activities</p> <p>5.1. The Consignee shall provide appropriate premises for the installation of the Equipment in compliance with the technical requirements of the Seller.</p> <p>5.2. The Consignee in accordance with the technical documentation of the Seller shall provide a foundation and electrical, pneumatic communications lines to the place of installation</p>	<p>Статья 5. Требования к месту монтажа Оборудования</p> <p>5.1. Грузополучатель обеспечивает подготовку помещений для установки Оборудования в соответствии с техническими требованиями Продавца.</p> <p>5.2. Грузополучатель в соответствии с технической документации Продавца обеспечивает изготовление фундамента и</p>

<p>of the Equipment.</p> <p>5.3. The Consignee undertakes to ensure at the moment of delivery at its own expense all the necessary tools and machinery to be at the place of delivery to unload and install the Equipment.</p> <p>5.4. The Consignee undertakes to ensure at the site of the installation of the Equipment at its own expense the presence of qualified specialists necessary for unloading, assembly and putting the Equipment into operation.</p> <p>5.5. The Consignee undertakes to ensure at the site of the installation of the Equipment at its own expense the presence of electrical, pneumatic facilities and other materials necessary for putting the Equipment into operation.</p>	<p>подведение электрических, пневматических коммуникаций к месту монтажа Оборудования.</p> <p>5.3. Грузополучатель обязуется за свой счет на момент доставки Оборудования обеспечить наличие необходимого инструмента и машин для разгрузки и установки Оборудования.</p> <p>5.4. Грузополучатель обязуется за свой счет обеспечить в месте монтажа Оборудования наличие необходимого количества квалифицированных специалистов для разгрузки, монтажа и ввода Оборудования в эксплуатацию.</p> <p>5.5. Грузополучатель обязуется за свой счет обеспечить в месте монтажа Оборудования бесперебойное обеспечение электроэнергией, сжатым воздухом и другими материалами, необходимыми для ввода Оборудования в эксплуатацию.</p>
<p><u>Section 2. Financial Conditions</u></p>	<p><u>Раздел 2. Финансовые условия</u></p>
<p>Article 6. Price and total value of the Contract.</p> <p>6.1. The Total Contract value is [●] ([●]) (sum) (decryption) _____ (currency) including value added tax that is withheld and transferred to the budget of Russia Federation at the rate of _____ in the amount of _____ (sum) (decryption) _____ (currency).</p> <p>The value of the Equipment is _____ (sum) (decryption) _____ (currency) in the volume specified in the Price List to the Contract covers the cost of transportation (up to _____), transport insurance, markings and the cost of export packing and technical documentation.</p> <p>The value of the commissioning works in accordance with the Price List to the Contract and consulting services is _____ (sum) (decryption) _____ (currency), including value added tax that is withheld and transferred to the budget of Russian Federation at the rate of _____ in the amount of _____ (sum) (decryption) _____ (currency).</p>	<p>Статья 6. Цена и стоимость поставки</p> <p>6.1. Общая стоимость настоящего Контракта составляет [●] ([●]) (сумма) (расшифровка) _____ (валюта), в том числе налог на добавленную стоимость, удерживаемый и уплачиваемый в бюджет Российской Федерации по ставке _____ в размере _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта).</p> <p>Цена Оборудования в сумме _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта) в объеме Протокола цен к настоящему Контракту, включает в себя транспортные расходы (до _____), транспортную страховку, маркировку, расходы по экспортной упаковке, техническую документацию.</p> <p>Стоимость работ по вводу Оборудования в эксплуатацию, согласно Протоколу цен к настоящему Контракту, и консультационных услуг согласно настоящему Контракту составляют сумму в размере _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта), в том числе налог на добавленную стоимость, удерживаемый и уплачиваемый в бюджет Российской Федерации по ставке _____ в размере _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта).</p>

<p>The total Contract value covers the value of the Equipment, the cost of transportation (up to _____) (<i>place</i>), transport insurance, markings and the cost of export packing and technical documentation, commissioning works and consulting services. The total Contract value is fixed and firm and not subject to any further alterations.</p> <p>6.2. The total Contract value is valid only for this Contract and shall not be a subject matter for any references during negotiations with any third parties.</p> <p>6.3. The Buyer shall pay all the taxes, duties and charges with respect to the Equipment including payments subject to payment in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>6.4. The Seller shall pay all taxes, duties and charges with respect to the Equipment, works and services subject to payment outside of the territory of the Russian Federation.</p> <p>6.5. If other is not specified in the Price List, all prices and other sums specified in the present Contract, should be increased by the value-added tax used on the territory of the Buyer, and all other used central or local taxes, duties or similar tariffs which could be applied both during the present moment and in the future on the territory of the Buyer.</p> <p>The given taxes and duties should be held from the payment and paid by the Buyer to the budget of the Russian Federation according to the current legislation so that the sums received by the Supplier were equaled to the sums described in the present Contract.</p>	<p>Общая стоимость настоящего Контракта, включающая в себя цену Оборудования, транспортные расходы (до _____) (<i>место</i>), транспортную страховку, маркировку, расходы по экспортной упаковке, техническую документацию, а также стоимость работ по вводу Оборудования в эксплуатацию и консультационных услуг, является фиксированной и твердой и не подлежит в дальнейшем каким-либо изменениям.</p> <p>6.2. Общая стоимость настоящего Контракта, действительна только для данного Контракта и не является предметом для каких-либо ссылок при переговорах с третьими лицами.</p> <p>6.3. Покупатель уплачивает все налоги, пошлины и сборы в отношении Оборудования, включая платежи, подлежащие уплате согласно законодательству Российской Федерации.</p> <p>6.4. Продавец уплачивает все налоги, пошлины и сборы в отношении Оборудования, работ и услуг, подлежащие уплате вне территории Российской Федерации.</p> <p>6.5. Если иное не указано в Протоколе цен, все цены и другие суммы, указанные в настоящем Контракте, должны быть увеличены на налог на добавленную стоимость (НДС), применяемый на территории Покупателя, и все другие применяемые центральные или местные налоги, пошлины или подобные тарифы, которые могут применяться как в настоящий момент, так и в будущем на территории Покупателя.</p> <p>Данные налоги и пошлины удерживаются из платежа и уплачиваются Покупателем в бюджет Российской Федерации в соответствии с действующим законодательством, таким образом, чтобы суммы, полученные Поставщиком, равнялись суммам, описанным в настоящем Контракте</p>
<p>Article 7. Terms of payment</p>	<p>Статья 7. Условия платежа</p>
<p>7.1. Payment under the present Contract shall be effected in _____ (<i>currency</i>) as provided in present Article.</p>	<p>7.1. Платежи по настоящему Контракту будут производиться в _____ (<i>валюта</i>) способом, установленным настоящей Статьей.</p>
<p>7. _____ (<i>sum</i>) (<i>decryption</i>) _____ (<i>currency</i>) to be transferred</p>	<p>7.2. _____ (<i>сумма</i>) (<i>расшифровка</i>) _____ (<i>валюта</i>) переводятся на</p>

to the Seller's account within [●] ([●]) working days from the date of entry into force of the Contract in accordance with Article 22.2 of the present Contract, due to the Invoice or its electronic equivalent received by the Buyer and the Bank Guarantee in the sum of ___ % of the amount of the advanced payment issued for the benefit of the Buyer in the form agreed by the Parties.

7.3. _____ (sum) (decryption) _____ (currency) is payable by bank's transfer to the Seller's account within

[●] ([●]) working days after the receipt by the Buyer of the Invoice or its electronic equivalent and the Bank Guarantee in the amount of the advanced payment issued in the form agreed by the Parties;

The payment should be done not later than [●] ([●]) working days prior to the date of shipment.

7.4. Payment of _____ (sum) (decryption) _____ (currency), including value added tax that is withheld and transferred to the budget of the Russian Federation at the rate of _____ in the amount of _____ (sum) (decryption) _____ (currency) is transferred to the Seller's account indicated in the Contract within [●] ([●]) calendar days after the receipt by the Buyer of the following documents:

- Certificate of acceptance of consulting services, signed by the Parties - in [●] ([●]) duplicate;
- Equipment Commissioning Certificate signed by the Parties - in [●] ([●]) duplicate.
- Commercial invoice signed by the Seller for _____ (sum) (decryption) _____ (currency) with the indication of the remaining value of the Equipment, indication of [●] ([●]) of the value of the consulting services, specifying the amount of value added tax, indication of [●] ([●]) of the value of the commissioning works, specifying the amount of value added tax that shall be computed at the rate of _____ and transferred to the budget of the Russian Federation – [●]

счет Продавца в течение [●] ([●]) рабочих дней с даты вступления Контракта в силу согласно п. 22.2 настоящего Контракта, на основании полученного Покупателем оригинала Счета или его электронного эквивалента и банковской гарантии возврата Покупателю авансового платежа на сумму ___ % от суммы авансового платежа, выданной (-ыми) в пользу Покупателя по форме, согласованной Сторонами.

7.3. _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта) переводятся на счет Продавца в течение [●] ([●]) рабочих дней с даты получения Покупателем оригинала Счета или его электронного эквивалента и банковской гарантии возврата Покупателю авансового платежа на сумму авансового платежа, выданной по форме, согласованной Сторонами;

Платеж должен быть произведен в срок, не позднее [●] ([●]) рабочих дней до даты отгрузки.

7.4. Платеж в сумме _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта), в том числе налог на добавленную стоимость, удерживаемый и уплачиваемый в бюджет Российской Федерации по ставке _____ в размере _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта) переводится на счет Продавца, указанный в Контракте в течение [●] ([●]) календарных дней с даты получения Покупателем следующих документов:

- Акта приемки консультационных услуг, подписанного Сторонами – [●] ([●]) копия;
- Акта о вводе Оборудования в эксплуатацию, подписанного Сторонами, – [●] ([●]) копия;
- Коммерческого счета, выписанного Продавцом, на сумму _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта), с указанием оставшейся части стоимости Оборудования; с указанием [●] ([●]) стоимости оказанных консультационных услуг, с выделением суммы налога на добавленную стоимость; с указанием [●] ([●]) стоимости работ по вводу оборудования в эксплуатацию с выделением суммы налога на добавленную

([•]) original + [•] ([•]) duplicates.

Payment of VAT on the value of the consulting services in the amount of _____ (sum) (decryption) _____ (currency), payment of VAT on the value of the commissioning works in the amount of _____ (sum) (decryption) _____ (currency) shall be withheld by the Buyer from the total value of this Contract and transferred by the Buyer to the budget of the Russian Federation at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation to the date of the third payment in accordance with the Article 7.4 hereto.

7.5. The Seller shall provide the Buyer with Bank Guarantees for repayment of the advanced payment in case of non-shipment, covering the payments for the period exceeding the estimated date of delivery by [•] ([•]) calendar days.

7.6. All bank's expenses on the territory of the Buyer shall be paid by the Buyer, outside the territory of the Buyer shall be paid by the Seller.

Commission for the issue of the Bank Guarantee Letter for the return of the advanced payment is paid by the Seller.

7.7. Payment of the Seller's Invoice shall be deemed to have been made by the Buyer as of the date of the transfer of funds from the Buyer's bank account and the Buyer shall bear no responsibility for transferred funds from the time such funds have left the Buyer's bank account.

7.8. In case of delay of payments under Article 7.3 of the present Contract, the Equipment shipping date shall be transferred correspondingly to the date of the payment delay.

стоимость, подлежащего исчислению по ставке _____ и уплате в бюджет Российской Федерации - [•] ([•]) оригинал + [•] ([•]) копии;

Оплата суммы налога на добавленную стоимость (НДС) со стоимости оказанных консультационных услуг в размере _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта); оплата суммы НДС по вводу Оборудования в эксплуатацию в размере _____ (сумма) (расшифровка) _____ (валюта), будет удержана Покупателем из общей суммы Контракта и перечислена Покупателем в бюджет Российской Федерации по курсу Банка России на дату перечисления третьего платежа в соответствии со п. 7.4 настоящего Контракта.

7.5. Продавец предоставляет Покупателю банковские гарантии на возврат соответствующих авансовых платежей на случай непоставки, покрывающие платежи на срок, превышающий предполагаемую дату поставки на [•] ([•]) календарных дней.

7.6. Банковские расходы на территории Покупателя оплачиваются за счет Покупателя, вне территории Покупателя - за счет Продавца.

Комиссия за выдачу банковской гарантии на возврат авансового платежа банка оплачивается Продавцом.

7.7. Оплата счета считается произведенной Покупателем с даты списания средств с банковского счета Покупателя, и покупатель не должен нести никакой ответственности за перевод средств с момента, когда эти средства были сняты с банковского счета Покупателя.

7.8. В случае задержки платежей в соответствии с п. 7.3 настоящего контракта срок отгрузки Оборудования сдвигается соответственно времени задержки платежа.

7.9. Счет, выставляемый Покупателю Поставщиком, должен содержать следующие обязательные поля:

- Адрес Поставщика
- Контактная информация Поставщика
- Номер счета
- Дата счета

	<ul style="list-style-type: none"> • Номер Заявки • Коносамент / авианакладная • Дата отгрузки • Номер Контракта • Валюта платежа • Условия платежа • Страхование • Счет Покупателю • Доставка Покупателю • Номер детали • Количество • Наименование • Номер продукта • Серийный номер • Цена за единицу • Номер грузового места • НДС • Итого • Номер воздушного судна • Инструкции по отгрузке, включая: <ul style="list-style-type: none"> ○ Перевозчик ○ Условия поставки ○ Количество мест ○ Размеры (ДхШхВ) см ○ Вес Брутто места, кг ○ Серийный номер • Банковские реквизиты Поставщика • Всего по счету • Подпись, печать <p>7.10. В случае если в Счете указаны платежные реквизиты, отличные от содержащихся в Контракте, то оплата осуществляется по реквизитам, указанным в Счете.</p>
<u>Section 3. Delivery terms</u>	<u>Раздел 3. Условия поставки</u>
Article 8. Delivery terms.	Статья 8. Условия поставки.
<p>8.1. The delivery of the Equipment by the Seller to the Consignee under this Contract shall be carried out on terms _____ (“Incoterms 2000”) to the address: _____.</p> <p>«Incoterms 2000» provisions are applied insofar as others are not specified in this Contract.</p>	<p>8.1. Поставка Оборудования Продавцом Грузополучателю по настоящему Контракту должна осуществляться на условиях _____ («Инкотермс 2000») по адресу: _____.</p> <p>Положения «Инкотермс 2000» применяются в части, не противоречащей условиям, согласованным в настоящем Контракте.</p>
<p>8.1.1. The equipment should be delivered not later than [●] ([●]) months from the date of the advanced payment in accordance with the</p>	<p>8.1.1. Оборудование должно быть поставлено не позднее [●] ([●]) с даты оплаты авансового платежа согласно п. 7.2. Контракта.</p>

<p>Article 7.2. of the Contract.</p> <p>8.2. The Equipment delivery date shall be the date of the Consignee's marking in the international transport way bill for the undischarged transportation vehicle arrived to the address, specified in Article 8.1 of this Contract, at the Consignee's disposal.</p>	<p>8.2. Датой поставки Оборудования считается дата отметки Грузополучателя в международной транспортной накладной на неразгруженное транспортное средство, прибывшее по адресу, указанному в п. 8.1 настоящего Контракта в распоряжение Грузополучателя.</p>
<p>8.2.1. In case of delivery of the Equipment by several units of transport, the cargo delivery date shall be the date of Consignee's stamp on the international transport waybill of the last unit of transport in consideration. In this case all charges connected with pending arrival of the last transport unit (storage of previously delivered units at the temporary storage warehouse etc.), shall be borne by the Seller.</p>	<p>8.2.1. В случае прибытия Оборудования, размещенного на нескольких единицах транспорта, датой поставки Оборудования считается дата отметки Грузополучателя в международной транспортной накладной последней единицы транспорта. При этом все расходы, связанные с ожиданием прихода последней единицы транспорта (хранение ранее прибывших единиц на складе СВХ и т.д.), несет Продавец.</p>
<p>8.3. The Seller may execute prior shipment of the Equipment to the Consignee only under condition of the Buyer's and Consignee's preliminary written consent.</p>	<p>8.3. Продавец может осуществить досрочную поставку Оборудования Грузополучателю только с предварительного письменного согласия Покупателя и Грузополучателя.</p>
<p>Article 9. Packing and marking.</p>	<p>Статья 9. Упаковка и маркировка.</p>
<p>9.1. Export packing shall correspond to the supplied Equipment and shall ensure safety of Equipment and set of accompanying technical documentation during transportation by sea/railway taking into account storage and transshipment of the Equipment.</p>	<p>9.1. Экспортная упаковка должна соответствовать поставляемому Оборудованию и должна обеспечивать сохранность Оборудования и комплекта технической документации при его транспортировке морским и железнодорожным транспортом с учетом хранения и перевалки Оборудования.</p>
<p>9.2. The Seller for each box shall provide a packing list which shall contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seller's contact information; • Buyer's contact information; • Consignee's Contact information; • Number of the Contract; • Model of the Equipment, its serial number or name of a separate part of the Equipment; • Number of the position according to the Technical Specification (Attachment No. __); • Total quantity of Equipment, including exact quantity and identification numbers of Equipment parts in each cargo place; 	<p>9.2. Продавец должен предоставить для каждого ящика упаковочный лист, который должен содержать следующую информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> • контактную информацию о Продавце; • контактную информацию о Покупателе; • контактную информацию о Грузополучателе; • номер Контракта; • модель Оборудования, его серийный номер или наименование отдельной части Оборудования; • номер позиции в соответствии с Технической Спецификацией (Приложение №__); • общее количество Оборудования, включая точное количество и идентификационные

<ul style="list-style-type: none"> • Units, pcs; • Net/gross weight; • Type of package and dimensions. 	<p>номера частей Оборудования в каждом месте;</p> <ul style="list-style-type: none"> • единицы, шт; • нетто/брутто вес; • вид упаковки и размер.
<p>9.3. One copy of the packing list and the invoice in a waterproof envelope shall be placed inside of the package (box) with the Equipment, and one copy of these documents shall be attached to the external side of package.</p>	<p>9.3. Одна копия упаковочного листа и Счета в водонепроницаемом конверте должны быть помещены внутрь упаковки (ящика) с Оборудованием и по одной их копии присоединены к внешней стороне упаковки.</p>
<p>9.4. Marking shall be clearly made in the Russian and English languages by indelible paint as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • On lateral surfaces: <ul style="list-style-type: none"> • CONSIGNEE: [●] • Tel. [●] • FAX [●] • Contract number [●] • Number of box [●] • Gross weight, kg [●] • Net weight, kg [●] • Size of box, cm [●] • (length, width, height) • On frontal surfaces: <ul style="list-style-type: none"> • Contract number [●] • Number of box [●] <p>Boxes that need special care, should have additional international marks as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Top! • Handle with care! • Not to be tipped! <p>Final agreement on the marking type may be held by the Parties not later than [●] ([●]) days before the preliminary date of shipping.</p>	<p>9.4. Маркировка должна быть ясно сделана на русском и английском языках несмываемой краской следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • На боковых сторонах: <ul style="list-style-type: none"> • ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ: [●] • Tel. [●] • FAX [●] • Номер Контракта [●] • Номер ящика [●] • Вес брутто, кг [●] • Вес нетто, кг [●] • Размер ящика, см [●] • (длина, ширина, высота) • На фронтальных поверхностях: <ul style="list-style-type: none"> • Номер Контракта [●] • Номер ящика [●] <p>Ящики, требующие специальное обращение, должны иметь дополнительную маркировку принятыми международными символами:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Верх! • Обращаться с осторожностью! • Не кантовать! <p>Окончательное согласование вида маркировки может быть проведено Сторонами не позднее, чем за [●] ([●]) дней до предполагаемой даты отгрузки.</p>
<p>9.5. All unprotected surfaces shall be treated against corrosion and have waterproof packing against moisture effects.</p>	<p>9.5. Все незащищенные поверхности, должны быть обработаны антикоррозионными средствами и защищены водонепроницаемой упаковкой таким образом, чтобы Оборудование не подвергалось воздействию влаги.</p>
<p>9.6. Heavy boxes and boxes exceeding typical sizes, as well as the packed Equipment with weight of [●] ([●]) kg and more, with the height exceeding [●] ([●]) meter, shall be identified by the mark "+" and letters "CG"</p>	<p>9.6. Тяжелые ящики и ящики с размерами, превышающими обычные размеры, а также упакованное Оборудование весом [●] ([●]) кг и более, с высотой, превышающей [●] ([●]) метр, должно быть идентифицированы пометкой</p>

<p>(center of gravity) on sides and frontal surfaces in indelible paint, and have slinging points.</p>	<p>“+” и буквами "ЦТ" (центр тяжести) на сторонах и фронтальных поверхностях выполненные несмываемой краской и иметь точки для строповки.</p>
<p>9.7. Each box shall be marked by a fractional number where the numerator specifies the serial number of the box, and the denominator – the total quantity of boxes packed as a complete set of the delivered Equipment.</p>	<p>9.7. Каждый ящик будет отмечен дробным номером, где числитель указывает порядковый номер ящика, а знаменатель - общее количество ящиков, составляющих комплект поставляемого Оборудования.</p>
<p>9.8 Packing shall be suitable for use of hoisting cranes, trucks and forklifts or manual handling. Weight and volume of the boxes shall be compatible with cargo handling equipment.</p>	<p>9.8. Упаковка должна быть пригодна для использования кранов, грузовиков, вилочных погрузчиков или перемещения вручную. Вес и объём ящиков должны быть совместимы с погрузочно-разгрузочными средствами.</p>
<p>9.9 The Seller shall apply maximum efforts for the Equipment packing not to exceed maximum sizes of cargo units and boxes to be transported by the Russian Federation Rail without additional permissions:</p> <p style="padding-left: 40px;">Length [●]m Width [●] m Height [●]m</p> <p>If boxes exceed the abovementioned dimensions the Seller shall send to the Consignee sketches of the supplied boxes in three planes for approval ([●] ([●]) copies, scale [●] ([●])) with approximate length, width and height of the goods and center of gravity, within [●] ([●]) months from the date of the Contract signing. The center of gravity of each box will be defined after the Equipment packing and the information sending to the Consignee prior to shipping. In such cases the Equipment shall be sent only after the Consignee’s confirmation of shipment. The Seller shall not be responsible for shipment delays due to untimely receipt of the Consignee’s confirmation.</p> <p>The Seller has the right to transport the Equipment in [●]” and [●] ” containers.</p>	<p>9.9. Продавец приложит максимум усилий при упаковке Оборудования, чтобы не превысить максимальные размеры единиц груза и ящиков при использовании железных дорог Российской Федерации без дополнительных разрешений:</p> <p style="padding-left: 40px;">длина [●] м ширина [●]м высота [●]м</p> <p>Если ящики превышают вышеупомянутые измерения, Продавец должен направить Грузополучателю эскизы поставляемых ящиков для одобрения в течение [●] ([●]) месяцев с даты подписания Контракта ([●] ([●]) копии, масштаб [●] ([●])) с приблизительной длиной и шириной, высотой груза и центром тяжести, в трёх проекциях. Центр тяжести каждого ящика будет определён после упаковки Оборудования и информация будет выслана Грузополучателю до отгрузки. В таких случаях Оборудование может быть отправлено только после подтверждения отгрузки Грузополучателем. Продавец не несет ответственности за задержки отгрузки из-за несвоевременного получения подтверждения Грузополучателя.</p> <p>Продавец имеет право отгружать Оборудование в [●] или [●] футовых контейнерах.</p>
<p>9.10. The Seller is totally responsible to the Consignee and shall indemnify the Consignee for all Equipment damages or breakages caused by insufficient or inappropriate packing of Equipment.</p>	<p>9.10. Продавец несёт всю полноту ответственности перед Грузополучателем и обязуется возместить Грузополучателю все убытки от повреждения или поломки Оборудования, которые будут выявлены, вызванные недостаточной или</p>

<p>Damaged Equipment is recognized as defective and the Seller shall replace such defective Equipment or its parts.</p>	<p>несоответствующей упаковкой Оборудования. Поврежденное Оборудование признается неисправным, и Продавец обязуется произвести замену такого неисправного Оборудования или его частей.</p>
<p>9.11 If the Seller sends the Equipment packed with violation of the sizing requirements identified in Article 9.9. without the Consignee's approval, the Seller shall indemnify the Consignee all corresponding costs.</p>	<p>9.11. Если Продавец без одобрения Грузополучателя отправит Оборудование, упакованное с нарушениями требований по габаритам, обозначенным в пункте 9.9, Продавец должен возместить Грузополучателю все понесенные Грузополучателем в связи с этим расходы.</p>
<p>Article 10. Shipment.</p>	<p>Статья 10. Отгрузка.</p>
<p>10.1. Prior to the Equipment delivery the Seller shall notify the Buyer and the Consignee in written form about the planned shipment date, date of readiness of the Equipment for the preshipment inspection, full style of authorized transportation company and contact person (tel, e-mail) no later than [●] ([●]) days prior to such date.</p> <p>If the Consignee considers the preshipment inspection of the Equipment to be expedient, it shall be performed at the Seller's premises. The Seller shall notify the Consignee about the date the Equipment shall be ready for preshipment inspection.</p> <p>For the preshipment inspection of the Equipment the Consignee sends to the Seller the passport data of technical specialists of the Consignee, and the Parties agree on the dates of the Consignee's specialist's arrival for rendering of the Equipment preshipment inspection.</p> <p>The Seller shall take care of sending invitations to the Consignee's address for the Consignee's technical specialists to be able to apply for visas [●] ([●]) calendar days prior to the arrival of the specialists and also shall take care of hotel reservations and arranging for an interpreter from English into Russian.</p> <p>Herewith, the Seller and the Consignee have agreed, that the Consignee bears the expenses for the sojourn of the Consignee's specialists on the Seller's territory.</p>	<p>10.1. До поставки Оборудования Продавец обязан письменно уведомить Покупателя и Грузополучателя о запланированной дате отгрузки, дать полные реквизиты уполномоченной транспортной компании и контактное лицо (тел. E-mail) не позднее, чем за [●] ([●]) дней до даты отгрузки.</p> <p>В случае если Грузополучатель считает целесообразным проведение предотгрузочной инспекции Оборудования, она должна быть проведена на предприятии Продавца. При этом Продавцом будет сообщена Грузополучателю дата готовности Оборудования к проведению предотгрузочной инспекции.</p> <p>Для проведения предотгрузочной инспекции Оборудования Грузополучатель сообщает Продавцу паспортные данные технических специалистов Грузополучателя и Стороны оговаривают даты их прибытия для проведения предотгрузочной инспекции Оборудования.</p> <p>Продавец выполняет все формальности по отправке в адрес Грузополучателя приглашения для получения визы техническими специалистами Грузополучателя за [●] ([●]) календарных дней до предполагаемой даты прибытия специалистов, а также выполняет все формальности по бронированию для них гостиницы, оказанию услуг переводчика с английского на русский язык.</p> <p>При этом Продавец и Грузополучатель согласились, что затраты по пребыванию специалистов Грузополучателя на территории Продавца несет Грузополучатель.</p> <p>По результатам проведения предотгрузочной инспекции Оборудования</p>

<p>According to the results of the Equipment preshipment inspection by the Seller and the Consignee the protocol of Equipment inspection shall be signed.</p> <p>In the event of discrepancies to the terms of the Contract of the Equipment prepared for shipment, the Seller will be required to correct these discrepancies in time to ensure the supply of the Equipment.</p>	<p>Продавцом и Грузополучателем будет подписан протокол инспекции Оборудования.</p> <p>В случае несоответствия подготовленного к отгрузке Оборудования условиям Контракта, Продавец должен устранить эти несоответствия в срок, обеспечивающий поставку Оборудования.</p>
<p>10.2. The Seller shall provide insurance of the Equipment from the moment of its delivery to the first freight forwarder to the moment of arrival of the Equipment to the place stated in Article 8 of the present Contract. Insurance shall be made on _____ terms for [●] ([●]) % of the Equipment value. A Certificate of Insurance shall be issued at the name of the Buyer as the beneficiary.</p>	<p>10.2. Продавец обязан обеспечить страхование Оборудования с момента передачи его первому перевозчику до момента прибытия Оборудования на место, указанное в Статье 8 настоящего Контракта. Страхование осуществляется на условиях _____ на [●] ([●]) % стоимости Оборудования. Страховой полис выписывается на имя Покупателя как выгодоприобретателя.</p>
<p>10.3. The Seller undertakes to send to the Buyer and the Consignee, by fax or by e-mail, no later than [●] ([●]) working days prior to the planned date of transferring the Equipment to the authorized transportation company, copies of the following documents on the Equipment for approval:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Specified invoice; • Specified packing list; • Quality certificate; • Certificate of origin; • The GOST R Certificate of compliance; • Invoice covering the freight forwarder services with cost breakdown for the transportation before and after the Russian Federation border. 	<p>10.3. Продавец обязуется направить Покупателю и Грузополучателю для согласования по факсу или электронной почте не менее чем за [●] ([●]) рабочих дней до запланированной даты передачи Оборудования в уполномоченную транспортную компанию копии следующих документов на Оборудование:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Специфицированный счет; • Специфицированный упаковочный лист; • Сертификат качества; • Сертификат происхождения; • Сертификат соответствия ГОСТ Р; • Счет на оплату услуг перевозчика с разбивкой стоимости доставки до и после границы России.
<p>10.4. In case of non-receiving from the Buyer and/or Consignee any remarks on the above documents in the Article 10.3 the Seller shall send the set of the above-mentioned documents with the original of the International transportation waybill, Insurance policy (certified copy –[●] ([●]) copy) via courier mail to the address of the Consignee within [●] ([●]) hours after shipment of the Equipment.</p>	<p>10.4. В случае отсутствия замечаний по указанным в п.10.3 документам со стороны Покупателя и/или Грузополучателя комплект вышеперечисленных документов с оригиналом международной транспортной накладной, страховым полисом (заверенная копия –[●] ([●]) экземпляр) высылается Продавцом курьерской почтой в адрес Грузополучателя в течение [●] ([●]) часов после отгрузки Оборудования.</p>
<p>10.5. The originals mentioned in Article 10.3 and documents indicated in Article 10.4 of the Contract shall be delivered with the</p>	<p>10.5. Оригиналы документов, перечисленных в п. 10.3 и документы, указанные в п. 10.4 Контракта, должны</p>

Equipment.	поставляться вместе с Оборудованием.
10.6. The Seller or the authorized Seller's transportation company shall inform by Email the Buyer and Consignee at the Seller's account about the date of shipment, the Contract number, the description of the Equipment, the FCR number, the number of packages, the weight (net, gross) and the total value of the delivered Equipment within [●] ([●]) hours after shipment of the Equipment.	10.6. Продавец или транспортная компания, уполномоченная Продавцом, обязуется за счет Продавца сообщить Покупателю и Грузополучателю по электронной почте дату отгрузки, номер Контракта, описание Оборудования, номер накладной экспедитора, количество мест, вес (нетто, брутто), и полную стоимость поставляемого Оборудования в течение [●] ([●]) часов после его отгрузки.
Article 11. Equipment acceptance.	Статья 11. Приемка Оборудования.
11.1. Equipment acceptance shall be carried out at the following address: _____.	11.1. Приемка Оборудования осуществляется по следующему адресу: _____.
11.2. Along with the delivered Equipment, the Seller shall submit to the Consignee a set of technical documentation, in compliance with the Article 10.3 of this Contract. If the above-mentioned technical documentation is not delivered together with the Equipment or is not otherwise submitted to the Consignee concurrently with the delivery, the delivery is considered to be incomplete, and the Seller shall be considered as an unduly executor of its commitments on the Equipment delivery under the conditions of this Contract and shall bear liability under conditions of the Article 16 of this Contract..	11.2. Продавец должен предоставить Грузополучателю вместе с Оборудованием комплект технической документации в соответствии с п.10.3 настоящего Контракта. В случае если упомянутая в настоящем пункте техническая документация не поставлена вместе с Оборудованием или не передана Грузополучателю одновременно с поставкой Оборудования каким-либо иным образом, то поставка Оборудования считается некомплектной, и Продавец считается не выполнившим свои обязательства по поставке Оборудования на условиях настоящего Контракта и обязуется нести ответственность в соответствии с условиями статьи 16 настоящего Контракта.
11.3. Upon the receipt of the delivered Equipment the Buyer with the Consignee shall check the package integrity, the conformity of the Equipment name and transport markings made on it to the data, specified in transport documentation.	11.3. При получении Оборудования Покупатель с участием Грузополучателя обязан проверить исправность упаковки, соответствие наименования Оборудования и транспортной маркировки на нем данным, указанным в транспортной документации.
11.4. In all cases when during the Equipment acceptance from the transport organization by the Consignee damage or spoilage of the Equipment package, discrepancy of the name and weights of the Equipment or number of pieces to the data specified in the transport documentation is determined, the Consignee undertakes to require a corresponding mark on the consignment note or drawing up a commercial act reflecting revealed defects from the transport	11.4. Во всех случаях, когда при приемке Оборудования от транспортной организации Грузополучателем устанавливается повреждение или порча упаковки Оборудования, несоответствие наименования и веса Оборудования или количества мест данным, указанным в транспортной документации, Грузополучатель обязуется потребовать от представителей транспортной организации проставления соответствующей отметки на

<p>organization representatives. If the transport organization representative refuses to put down a corresponding mark in the consignment note or to draw up a commercial act, such an act shall be made by the representatives of the Consignee with the participation of the representative of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation.</p>	<p>товарно-транспортной накладной или составления коммерческого акта, отражающего выявленные недостатки. В случае если представитель транспортной организации отказывается проставить соответствующую отметку в товарно-транспортной накладной или составить коммерческий акт, то такой акт составляется представителями Грузополучателя с участием представителя Торгово-промышленной палаты Российской Федерации.</p>
<p>11.5. The Parties have agreed that the acceptance of the Equipment by the Consignee from the transport organization shall not serve as the Equipment's final acceptance from the Seller in the sense of Article 11.6 of this Contract. It is just the acceptance by the quantity of units that have arrived.</p>	<p>11.5. Стороны согласились, что принятие Оборудования Грузополучателем от транспортной организации не является окончательной приемкой Оборудования от Продавца в смысле статьи 11.6 настоящего Контракта, а только приемкой по количеству прибывших грузовых мест.</p>
<p>11.6. In case if no defects are identified upon the inspection, the Parties shall sign in [●] ([●]) Certificate of Acceptance by quantity and completeness in the Russian and English languages, in the form specified in Attachment No __ to the Contract, which confirms Acceptance of Equipment by quantity and completeness.</p>	<p>11.6. В случае если по результатам приемки никаких недостатков выявлено не было, то Сторонами в [●] ([●]) экземплярах подписывается Акт приемки по количеству и комплектности на русском и английском языках, в форме, установленной в Приложении № __ к настоящему Контракту, который подтверждает приемку Оборудования по количеству и комплектности.</p>
<p>11.7. If during the Equipment inspection by the Buyer or the Consignee a discrepancy of the delivered Equipment to the provisions of this Contract and Technical Specification (Attachment No.__) is discovered, the Buyer and the Consignee specify the revealed defects in the Certificate of revealed nonconformities of Equipment in the form specified in Attachment No __ to the Contract. In this case the Seller shall be considered as an unduly executor of its commitments on the Equipment supply and shall bear responsibility under Article 16 of this Contract.</p>	<p>11.7. Если при приемке Оборудования Покупателем или Грузополучателем будет выявлено несоответствие поставленного Оборудования условиям настоящего Контракта и Технической Спецификации (Приложение №__), то Покупатель и Грузополучатель указывают выявленные недостатки в Акте о выявленных недостатках Оборудования в форме, указанной в Приложении № __ к Контракту. В этом случае Продавец считается частично не выполнившим свои обязательства по поставке Оборудования и несет ответственность в соответствии с условиями статьи 16 настоящего Контракта.</p>
<p>11.8. All Equipment defects specified in the Certificate of revealed nonconformities of Equipment shall be eliminated by the Seller in compliance with articles 11.11 and 11.12 of this Contract.</p>	<p>11.8. Все недостатки Оборудования, указанные в Акте о выявленных недостатках Оборудования, должны быть устранены Продавцом в соответствии с условиями пунктов 11.11 и 11.12 настоящего Контракта.</p>
<p>11.9. The date of Equipment acceptance and the Seller's fulfillment of its obligations with regards to quantity and completeness is considered to be the date of signing by the Parties of the Certificate of Acceptance by quantity and</p>	<p>11.9. Датой приемки Оборудования и выполнения Продавцом обязательств по поставке Оборудования в отношении количества и комплектности является дата подписания Сторонами Акта сдачи-приемки по количеству</p>

completeness.	и комплектности.
<p>11.10. Risks of accidental loss and damage to the Equipment shall be passed from the Seller to the Consignee at the moment of the Equipment delivery as stated in Article 8 of this Contract.</p> <p>The title of the Equipment transfers from the Seller to the Buyer from the moment of delivery of the Equipment in accordance with the Article 8 of the present Contract, similarly to the risks transfer.</p>	<p>11.10. Риски случайной гибели и случайного повреждения Оборудования переходят от Продавца к Грузополучателю с момента поставки Оборудования как установлено в Статье 8 настоящего Контракта.</p> <p>Право собственности на Оборудование переходит от Продавца к Покупателю с момента поставки Оборудования в соответствии со Статьей 8 настоящего Контракта, аналогично переходу рисков.</p>
<p>11.11. Terms of elimination of defects stated in the Certificate of revealed nonconformities of the Equipment shall not exceed [●] ([●]) days since the date of the receipt by the Seller of the Certificate of revealed nonconformities of the Equipment with revealed defects of the Equipment mentioned therein.</p>	<p>11.11. Сроки устранения недостатков, указанных в Акте о выявленных недостатках Оборудования не должны превышать [●] ([●]) дней с даты получения Продавцом Акта о выявленных недостатках Оборудования с указанными в нем обнаруженными недостатками Оборудования.</p>
<p>11.12 The Seller undertakes to deliver the Equipment or part thereof in order to eliminate the defects stated in the Certificate of revealed nonconformities of the Equipment according to provisions and terms stipulated in Article 11.11 of this Contract on conditions of _____(Incoterms 2000). (address: _____).</p> <p>All transportation, customs, insurance and other expenses connected with the return of the Equipment and/or its parts from the place of inspection (Article 11.1 of the Contract) to the Seller's site shall be born by the Seller on conditions _____(Incoterms 2000). , to the following _____ address: _____.</p>	<p>11.12 Продавец обязуется поставить Оборудование в целом или какие-либо его части в рамках устранения недостатков, указанных в Акте о выявленных недостатках Оборудования в сроки, предусмотренные п. 11.11 настоящего Контракта на условиях _____(Incoterms 2000). по _____ адресу: _____).</p> <p>Все транспортные, таможенные, страховые и иные расходы, связанные с возвратом Оборудования и/или его частей с места приемки (п. 11.1 Контракта) до места нахождения Продавца, несет Продавец на условиях _____(Incoterms 2000)., в следующий адрес: _____.</p>
Article 12. Putting in operation.	Статья 12. Пуск в эксплуатацию.
<p>12.1. The Seller undertakes to carry out the commissioning of the Equipment supplied under this Contract at the Consignee premises, _____.</p>	<p>12.1. Продавец обязуется осуществить своими силами работы по вводу в эксплуатацию Оборудования, поставляемого по настоящему Контракту, на территории Грузополучателя по адресу: _____.</p>
<p>12.2. No later than [●] ([●]) days prior to the planned beginning of the Equipment installation and putting into operation the Seller conveys to the Consignee the passport data of its technical specialists, and the Parties agree the dates of the Seller's specialists arrival for</p>	<p>12.2. Не позднее, чем за [●] ([●]) дней до планируемого начала работ по вводу Оборудования в эксплуатацию, Продавец сообщает Грузополучателю паспортные данные технических специалистов, и Стороны оговаривают даты прибытия специалистов</p>

<p>implementation of work stipulated by Attachment No. __ to this Contract.</p>	<p>Продавца для осуществления работ, предусмотренных Приложением № __ к настоящему Контракту.</p>
<p>12.3. The Consignee shall take care of sending the invitations to the Seller's address for the Seller's technical specialists to be able to apply for visas [●] ([●]) days prior to the planned arrival of the specialists and also shall take care of hotel reservations and arranging for a translator from the English language.</p> <p>Herewith, the Parties have agreed that the Seller bears the expenses for the sojourn of the Seller's technical specialists on the Consignee's territory.</p>	<p>12.3. Грузополучатель выполняет все формальности по отправке в адрес Продавца приглашения для получения визы техническими специалистами Продавца за [●] ([●]) дней до предполагаемой даты прибытия специалистов, а также выполняет все формальности по бронированию для них гостиницы, оказанию услуг переводчика с английского языка.</p> <p>При этом Стороны согласились, что затраты по пребыванию технических специалистов Продавца на территории Грузополучателя несет Продавец.</p>
<p>12.4. The Equipment shall be passed on to the Consignee for operation in the operable condition. The Consignee shall provide for the preparation of premises for the installation of Equipment in accordance with the technical requirements of the Seller stipulated by the Article 5 of this Contract.</p> <p>In case of any discrepancies detection the Seller provides the Consignee in written form with the necessary recommendations on their elimination.</p> <p>No later than [●] ([●]) days prior to the start of the Equipment installation works the Consignee informs the Parties in writing that the premises are ready for the Equipment installation.</p> <p>The Consignee undertakes to ensure at the moment of delivery at its own expense all the necessary tools and machinery to be at the place of delivery to unload and install the Equipment. The list of the equipment, mechanisms and tools will be agreed [●] ([●]) days prior to the Equipment installation.</p>	<p>12.4 Оборудование передается в эксплуатацию Грузополучателю в состоянии, пригодном для его использования. Грузополучатель обеспечивает подготовку помещений для установки Оборудования в соответствии с техническими требованиями Продавца, указанными в Статье 5 настоящего Контракта.</p> <p>В случае выявления каких-либо несоответствий, Продавец в письменном виде предоставляет Грузополучателю необходимые рекомендации по устранению несоответствий.</p> <p>Не позднее, чем за [●] ([●]) дней до начала работ по установке Оборудования Грузополучатель письменно информирует Стороны о готовности помещений к установке Оборудования.</p> <p>Грузополучатель обязуется за свой счет на момент поставки обеспечить в месте поставки наличие необходимого инструмента и машин для разгрузки и установки Оборудования. Перечень оборудования, механизмов, инструмента будет согласован за [●] ([●]) дней до установки Оборудования.</p>
<p>12.5. No later then [●] ([●]) days after the receipt by the Seller of the Consignee's written notification regarding Equipment readiness for putting in operation and readiness to receive the Technical Experts of the Seller at the Consignee's premises, the Seller shall begin the works for putting the Equipment into operation in accordance with the Program of Comissioning and acceptance tests specified in Attachment №</p>	<p>12.5. Не позднее, чем через [●] ([●]) дней с даты получения Продавцом письменного извещения Грузополучателя о готовности Оборудования к вводу в эксплуатацию и готовности приема технических специалистов Продавца на предприятии Грузополучателя, Продавец должен начать работы по вводу Оборудования в эксплуатацию в соответствии с Программой пуско-наладочных работ и приемо-</p>

<p>__ (Program of Commissioning and acceptance tests) to the present Contract.</p>	<p>сдаточных испытаний, указанной в Приложении № __ (Программа пуско-наладочных работ и приемо-сдаточных испытаний) к настоящему Контракту.</p>
<p>12.6. Equipment commission works indicated in the Attachment No __ shall be performed by the experts of the Seller within a maximum of [●] ([●]) month after the date of their beginning.</p>	<p>12.6. Работы по вводу Оборудования в эксплуатацию, указанные в Приложении № __, должны быть выполнены специалистами Продавца в срок не более [●] ([●]) месяца с даты их начала.</p>
<p>12.7. The acceptance of the Equipment as to the quality and conformity of its technical characteristics with the terms of the present Contract should be made upon the results of the acceptance tests carried out under the program agreed upon by the Parties, indicated in Attachment No __ (Program of Commissioning and acceptance tests).</p>	<p>12.7. Приемка Оборудования по качеству и на соответствие его технических характеристик условиям настоящего контракта производится по результатам приемо-сдаточных испытаний, выполняемых по согласованной Сторонами программе, указанной в Приложении № __ (Программа пуско-наладочных работ и приемо-сдаточных испытаний) к настоящему Контракту.</p>
<p>12.8. Upon performance of the works by the Seller provided in articles 12.7 the acceptance of the Equipment is to be confirmed by the Equipment Commissioning Certificate which shall be signed by the Parties in the form, specified in the Attachment No __ (Form of the Equipment Commissioning Certificate) to the present Contract.</p>	<p>12.8. По выполнении работ Продавцом согласно пункту 12.7 приемка Оборудования подтверждается Актом о вводе Оборудования в эксплуатацию, который подписывается Сторонами в форме, указанной в Приложении № __ (Форма Акта о вводе Оборудования в эксплуатацию) к настоящему Контракту.</p>
<p>12.9. If the Parties do not sign the Equipment Commissioning Certificate by reason of the Equipment noncompliance to the terms and conditions of this Contract and its Attachments, the Seller shall replace such Equipment according to the terms and conditions provided in articles __ and __ of this Contract.</p>	<p>12.9. В случае неподписания Сторонами Акта о вводе Оборудования в эксплуатацию по причине несоответствующего условиям и требованиям настоящего Контракта и Приложениям к нему Оборудования, Продавец обязуется заменить такое Оборудование в соответствии с условиями, предусмотренными в п.п. __ и __ настоящего Контракта.</p>
<p>Article 13. Export licenses.</p>	<p>Статья 13. Экспортные лицензии</p>
<p>13.1. The Seller, for its part, undertakes to take, if required, all possible measures to receive export licenses for the delivery to the Russian Federation of the Equipment and technical documentation in amount specified in this Contract.</p> <p>13.2. Within [●] ([●]) days after the Contract signing the Seller shall provide the Consignee with the list of documents in the Russian and English languages necessary to obtain the export license if required for the Seller.</p> <p>13.3. Within [●] ([●]) days from the date</p>	<p>13.1. Продавец обязуется принять со своей стороны все возможные меры по получению, в случае необходимости, экспортной лицензии на поставку в Российскую Федерацию Оборудования и технической документации в объеме, предусмотренном настоящим Контрактом.</p> <p>13.2. Продавец обязуется в течение [●] ([●]) дней с даты подписания Контракта предоставить Грузополучателю на русском и английском языках перечень документов и информации, необходимых, если потребуется, Продавцу для получения экспортной лицензии.</p> <p>13.3. Грузополучатель обязуется в</p>

<p>the list of documents and information is received the Consignee undertakes to transfer to the Seller all the information and documents in the Russian and English languages necessary for export licenses acquisition if required by the Seller.</p> <p>13.4. If the export license, which might be required, is not granted by the corresponding authorities prior to the Equipment delivery date stipulated by the Contract, each Party has the right to terminate the Contract either totally or partially, without any mutual claims.</p> <p>In this case the Seller within [●] ([●]) days from the date of the denial to grant the license, regardless fulfillment of the Bank's Guarantee Letter as set forth in Article __ of this Contract, shall refund the Buyer all previously transferred money under this Contract with the charge of bank interest rate [●] ([●]) with the obligatory indication of the number of the present Contract.</p>	<p>течение [●] ([●]) дней с даты получения перечня документов и информации направить Продавцу на русском и английском языках всю имеющуюся информацию и документы, необходимые для обращения Продавца за получением экспортной лицензии в случае необходимости.</p> <p>13.4. Если экспортная лицензия, которая может потребоваться, не будет выдана соответствующими властями до запланированной Контрактом даты поставки Оборудования, каждая из Сторон вправе без каких-либо взаимных претензий аннулировать Контракт полностью или частично.</p> <p>При этом Продавец в течение [●] ([●]) дней с момента отказа в выдаче лицензии, вне зависимости от условия исполнения Банковской гарантии по п. __ настоящего Контракта, возвращает Покупателю все ранее перечисленные по настоящему Контракту денежные средства с начислением банковского процента по ставке [●] ([●]) с обязательным указанием номера данного Контракта.</p>
<p>Article 14. Quality warranty.</p>	<p>Статья 14. Гарантия качества.</p>
<p>14.1. The Seller guarantees that the quality of the delivered Equipment and commissioning works shall comply with the terms and conditions of this Contract, Attachments to it, as well as to the state of the art level of the production technology for such type of equipment. Quality of the Equipment, materials and Equipment components delivered along with the Equipment shall be confirmed by the Quality Certificate of the manufacturer and by the Conformity Certificate GOST-R. The principal units and assemblies of the Equipment shall be new and manufactured not earlier than 20[●] .</p> <p>All technical issues, dealing with guarantee and warranty services, not covering financial obligations of the Seller and the Buyer of the Equipment shall be settled directly between the Seller and the Consignee without the Buyer's interference.</p>	<p>14.1. Продавец гарантирует, что качество передаваемого Оборудования и работ по вводу Оборудования в эксплуатацию соответствует условиям настоящего Контракта, приложениям к нему, а также современному уровню технологии производства для данного вида оборудования. Качество Оборудования, а также материалов и комплектующих, поставляемых одновременно с Оборудованием, должно подтверждаться сертификатом качества фирмы-изготовителя, сертификатом соответствия ГОСТ-Р. Основные узлы и агрегаты Оборудования должны быть новыми и изготовлены не ранее 20[●] года.</p> <p>Все технические вопросы по гарантийному обслуживанию, не затрагивающие финансовые обязательства Продавца и Покупателя Оборудования, должны быть урегулированы непосредственно между Продавцом и Грузополучателем без участия Покупателя.</p>
<p>14.2. The Seller guarantees that the original of the technical documentation, attached to the Equipment, is sufficient for its correct usage.</p>	<p>14.2. Продавец гарантирует, что оригинал прилагаемой к Оборудованию технической документации, достаточен для правильной его эксплуатации.</p>

<p>14.3. The Seller guarantees the Equipment operation in compliance with the standards for [●] ([●]) months since the date of the Equipment Commissioning Certificate signing by the Parties, but not more than ___ months since the signing by the Parties of Certificate of Acceptance by quantity and completeness according to this Contract.</p> <p>The warranty period shall be correspondingly extended in case of delay of the Equipment commissioning due to the Seller's fault.</p>	<p>14.3. Продавец гарантирует соответствующее нормам функционирование Оборудования в течение [●] ([●]) месяцев с даты подписания Акта о вводе Оборудования в эксплуатацию Сторонами, но не более ___ месяцев с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приемки Оборудования по количеству и комплектности по настоящему контракту.</p> <p>Срок гарантии соответственно продлевается, если по вине Продавца случится задержка ввода Оборудования в эксплуатацию.</p>
<p>14.4. Terms of defects elimination or replacement shall be mutually agreed upon by the Seller and the Consignee. In this case the terms of replacement of faulty or defective parts of Equipment shall not exceed [●] ([●]) days since the date of sending a motivated written application by the Consignee to the Seller with a detailed description of the defect.</p>	<p>14.4. Сроки устранения неисправностей или замены должны быть согласованы Продавцом и Грузополучателем. При этом сроки замены неисправных или дефектных частей Оборудования не должны превышать [●] ([●]) дней с даты направления письменного обоснованного обращения Грузополучателя к Продавцу с подробным описанием неисправности.</p>
<p>14.5. The warranty term for the Equipment delivered instead of the faulty Equipment shall be established for the same duration as that of the replaced Equipment. The warranty term shall be prolonged for all the time during which the Equipment is not operated due to defects. Procedure of the defective Equipment import and removal on the territory of the Russian Federation shall comply with the Russian Legislation</p>	<p>14.5. Гарантийный срок на Оборудование, поставленное взамен дефектного, устанавливается той же продолжительности, что и на замененное. Гарантийный срок на Оборудование продлевается на весь срок, в течение которого Оборудование не могло эксплуатироваться в связи с неисправностями. Процедура ввоза-вывоза неисправного Оборудования на территорию Российской Федерации регулируется законодательством Российской Федерации.</p>
<p>14.6. The Seller undertakes to replace the faulty parts of Equipment or the whole Equipment by an acceptable one according to provisions and terms stipulated in Article 14.4 of this Contract on conditions of _____ (to the following address: _____ _____ _____</p> <p>The Seller and/or the Consignee timely inform the Buyer in writing in order to abide by the essential legal and financial procedures about its intention to replace the faulty Equipment or its part.</p> <p>All transportation, customs, insurance and</p>	<p>14.6. Продавец обязуется поставить взамен неисправного Оборудования в целом или каких-либо его частей – аналогичное годное Оборудование или какие-либо его части надлежащего качества в сроки, предусмотренные п. 14.4 настоящего контракта на условиях _____ в следующий адрес: _____ _____.</p> <p>Продавец и/или Грузополучатель заблаговременно в целях соблюдения необходимых юридических и финансовых процедур письменно уведомляют Покупателя о намерении заменить неисправное Оборудование или его часть.</p> <p>Все транспортные, таможенные,</p>

<p>other expenses connected with the return of the Equipment and/or its parts from the place of inspection (Article __ of the Contract) to the Seller's site shall be born by the Seller (Article __ of the Contract).</p>	<p>страховые и иные расходы, связанные с возвратом Оборудования и/или его частей с места приемки (п. _____ Контракта) до местонахождения Продавца несет Продавец (п. _____ Контракта).</p>
<p>14.7. The Seller guarantees that the Equipment transferred to the Buyer is free from any rights of third parties, as well as that the given Equipment may be further used by the Buyer and/or the Consignee without any obstacles and in full.</p> <p>Should any claims from a third party in connection with the infringement of third parties' rights arise, the Seller shall settle solely and at its own expense all such claims arisen, as well as shall indemnify the Buyer and/or Consignee for damage in case of any, provided that the Seller was notified in writing about the occurrence of such claims or law actions against the Buyer and/or the Consignee.</p> <p>At that, the Seller guarantees the possibility to use without any obstacles the Equipment, supplied under this Contract, during the settlement of claims made to the Buyer and/or the Consignee.</p>	<p>14.7. Продавец гарантирует, что поставляемое Грузополучателю по настоящему Контракту Оборудование свободно от каких-либо прав третьих лиц, а также то, что данное Оборудование может беспрепятственно использоваться Покупателем и/или Грузополучателем в дальнейшем в полном объеме.</p> <p>В случае возникновения претензий со стороны третьих лиц в связи с тем, что использование Оборудования нарушает права третьих лиц, Продавец обязуется самостоятельно и за свой счет урегулировать все такие возникшие претензии, а также возместить ущерб, возникший у Покупателя и/или Грузополучателя, если такой возникнет, при условии, что Продавец был письменно уведомлен о возникновении подобных претензий или судебных исков в отношении Покупателя и/или Грузополучателя.</p> <p>При этом Продавец гарантирует возможность беспрепятственного использования предоставляемого по настоящему Контракту Оборудования в процессе урегулирования претензий предъявленных Покупателю и/или Грузополучателю.</p>
<p>Article 15. Spare Parts</p>	<p>Статья 15. Запасные части</p>
<p>15.1. The Parties have agreed that the Seller undertakes to supply together with the Equipment a backup set of rapid wearing parts in the amount sufficient for the Equipment operation during [●] ([●]) year since the date of the Equipment Commissioning Certificate signing by the Parties.</p> <p>The list of spare parts will be determined by the Parties within [●] ([●]) months from the date of the first payment.</p>	<p>15.1. Стороны согласились, что Продавец обязуется поставить вместе с Оборудованием запасной комплект быстро изнашивающихся деталей, достаточных для работы Оборудования в течение [●] ([●]) года с даты подписания Сторонами Акта о вводе Оборудования в эксплуатацию.</p> <p>Перечень запасных частей будет определен Сторонами в течение [●] ([●]) месяцев с даты первого платежа.</p>
<p>15.2. The Seller undertakes to deliver the Equipment in complete with oils, greasings and operational fluids, sufficient for the period of Commissioning works.</p>	<p>15.2. Продавец обязуется поставить Оборудование, укомплектованного маслами, смазками и рабочими жидкостями, достаточными на период проведения пуско-наладочных работ.</p>
<p>Section 4. Other conditions.</p>	<p>Раздел 4. Прочие условия</p>

Article 16. Parties liabilities.	Статья 16. Ответственность Сторон.
<p>16.1. In case of delay of the delivery of the Equipment or the full set of technical documentation against the periods specified by this Contract, the Seller upon a written requirement of the Consignee shall pay to the Consignee the penalty at rate of [●] ([●]) % of the cost of the not delivered in time Equipment for each day of delay, but the total cost of penalties shall not exceed [●] ([●]) % of the total Equipment cost.</p> <p>The Seller shall not be imposed by forfeit penalty for the first [●] ([●]) days of delay.</p> <p>In case of delay of payment under article __, free of penalty time should be increased for the according quantity of days of delay of payment.</p>	<p>16.1. В случае просрочки поставки Оборудования или полного комплекта технической документации против сроков, установленных настоящим Контрактом, Продавец по письменному требованию Грузополучателя выплачивает Грузополучателю неустойку в размере [●] ([●]) % от стоимости Оборудования за каждый день просрочки, но общая сумма неустойки не может превышать [●] ([●]) % от общей стоимости Оборудования.</p> <p>Продавец не облагается неустойкой за первые [●] ([●]) дней просрочки.</p> <p>В случае задержки платежа по п. __, не облагаемый неустойкой срок увеличивается на соответствующее количество дней задержки платежа.</p>
<p>16.2. Payment of the forfeit penalty shall not release from the fulfillment of obligations under this Contract.</p>	<p>16.2. Уплата неустойки не освобождает от выполнения обязательств по настоящему Контракту.</p>
<p>16.3. In case of infringement by the Seller of Equipment commissioning (Attachment __) or service rendering terms (Article 4), according to the Buyer`s reasons, the Seller under a written requirement of the Consignee shall pay to the Consignee a penalty at a rate of [●] ([●]) % of the cost of non-executed works and services, for each day of delay, but the total cost of penalties shall not exceed [●] ([●]) % of the value of non-executed works and services.</p> <p>The Seller shall not pay a penalty for the first [●] ([●]) days of delay.</p> <p>In case of delay of payment under Article __, free of penalty time should be increased for the according quantity of days of delay of payment.</p>	<p>16.3. В случае нарушения Продавцом сроков ввода Оборудования в эксплуатацию (Приложение №__) или оказания услуг (Статья 4) по причинам, независящим от Покупателя, Продавец по письменному требованию Грузополучателя выплачивает Грузополучателю неустойку в размере [●] ([●]) % от стоимости невыполненных работ и не оказанных услуг, за каждый день просрочки, но общая сумма неустойки не должна превышать [●] ([●]) % от стоимости невыполненных работ и не оказанных услуг.</p> <p>Продавец не облагается неустойкой за первые [●] ([●]) дней просрочки.</p> <p>В случае задержки платежа по п. __, не облагаемый неустойкой срок увеличивается на соответствующее количество дней задержки платежа.</p>
<p>16.4. If after the expiration of [●] ([●]) calendar days from the date of the infringement of Equipment delivery terms the Seller has not delivered the Equipment, the Buyer shall be entitled to unilaterally terminate this Contract, subject to prior written notice of the same sent to the Seller. At that the Buyer is entitled to demand the return of the advanced payment from the Seller`s bank under the Bank Guarantee Letter of Advance Payment Refund, or from the Seller, in</p>	<p>16.4. Если по истечение [●] ([●]) календарных дней с даты нарушения сроков поставки Оборудования, Оборудование не поставлено по вине Продавца, Покупатель имеет право отказаться от исполнения настоящего Контракта, направив Продавцу письменное уведомление об этом. При этом Покупатель вправе потребовать возврата авансового платежа у банка Продавца по Гарантии возврата авансового платежа либо у Продавца, при этом</p>

<p>which case the Seller undertakes to refund to the Buyer, within [●] ([●]) days from the date the notice was sent, all money received from the Buyer, as well as shall pay a penalty at a rate of [●] ([●]) % of the cost of non-delivered Equipment.</p>	<p>Продавец обязуется в течение [●] ([●]) дней с момента направления указанного уведомления возвратить Покупателю все полученные от Покупателя денежные средства и уплатить неустойку в размере [●] ([●]) % от стоимости непоставленного Оборудования.</p>
<p>16.5. In case of delay of the payment in compliance with the Article __ for more than [●] ([●]) days, the Buyer shall pay a penalty to the Seller on the basis of the Seller's written requirement, at a rate of [●] ([●]) % of the cost of non-realized obligation for each day of delay, but the total cost of penalties shall not exceed [●] ([●]) % of the total obligation value.</p>	<p>16.5. В случае задержки оплаты в соответствии с п. __ более чем на [●] ([●]) дней Покупатель выплачивает Продавцу неустойку на основании письменного требования Продавца, в размере [●] ([●]) % от размера нарушенного обязательства за каждый день просрочки, но общая сумма пени не должна превышать [●] ([●]) % от размера обязательства.</p>
<p>16.6. If the Seller does not fulfill its obligations on the replacement of the faulty parts of the Equipment within the terms stipulated in this Contract, the Seller under the written requirement of the Consignee undertakes to pay to the Consignee a penalty for each day of delay at a rate of [●] ([●]) % of the cost of the faulty parts of Equipment or Equipment subject to replacement, but no more than [●] ([●]) % of the total cost of the faulty parts of Equipment.</p>	<p>16.6. Если Продавец по своей вине не выполняет обязательств по замене неисправных частей Оборудования, в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом, Продавец по письменному требованию Грузополучателя обязуется выплачивать Грузополучателю неустойку в размере [●] ([●]) % от стоимости неисправных частей Оборудования или Оборудования в целом, подлежащего замене за каждый день просрочки, но не более [●] ([●]) % от их общей стоимости неисправных частей Оборудования.</p>
<p>16.7. If the Seller within [●] ([●]) days does not fulfill its obligations on the faulty Equipment replacement according to the terms specified in Article __ of the Contract, upon reasons beyond the Buyer's control, the Consignee has the right to purchase serviceable Equipment (or any of its parts) from another seller recommended by the Seller. At that, the Seller undertakes to amply reimburse the Consignee for all expenses on the acquisition of such Equipment (or any of its parts). In such case warranty obligations of the Seller set forth in Article 14 of this Contract shall be applied to the replaced Equipment or its parts in.</p>	<p>16.7. В случае если Продавец в течение [●] ([●]) дней не исполнит свои обязательства по замене неисправного Оборудования, по причинам не зависящим от Покупателя, в соответствии со сроками, определенными в п. __ Контракта, Грузополучатель вправе приобрести исправное Оборудование (или какие-либо его части) у другого продавца, рекомендованного Продавцом, при этом Продавец обязуется возместить Грузополучателю все затраты по приобретению такого Оборудования (или каких-либо его частей). При этом в отношении замененного в соответствии с настоящим пунктом Оборудования или его частей действуют гарантийные обязательства Продавца, установленные ст. 14 настоящего Контракта.</p>
<p>16.8. The amount of the penalty specified in the Article 16 cannot be increased in arbitration, at that the Parties agree that the payment of penalties does not deprive the Parties of the right to demand the indemnification in full in arbitration.</p>	<p>16.8. Указанные в настоящей Статье 16 размеры неустоек не могут быть увеличены в ходе арбитражного разбирательства, при этом Стороны соглашаются, что взыскание неустойки не лишает Стороны права требовать возмещения убытков в</p>

<p>The volume of all penalties should not increase [●] ([●]) % of Total Contract value</p>	<p>полном объеме в арбитраже. Общий объем штрафов и неустоек не может превышать [●] ([●]) % от общей стоимости Контракта.</p>
<p>Article 17. Force Majeure.</p>	<p>Статья 17. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор).</p>
<p>17.1 In this Contract the term “Force Majeure Event” means an event which prevents a Party to perform its obligations or causes the Party to delay performing its obligations under this Contract, and includes floods, earthquakes, and other natural catastrophes, wars, military operations, states of emergency and martial law, statutory or other legislation of the authorities in the territory of the Buyer, Consignee or Seller, and any other similar events (strike) which the Parties could not reasonably have foreseen nor prevented, which occurred after the signature of this Contract by the Parties.</p>	<p>17.1. Форс-мажорное обстоятельство означает обстоятельство, которое препятствует Стороне исполнить свои обязательства или является причиной отсрочки для Стороны в выполнении ее обязательств по настоящему Контракту и включает в себя: наводнения, землетрясения, и другие природные катастрофы, войны, военные действия, чрезвычайное и военное положение, принятие законодательных и нормативных актов органами власти на территории Покупателя, Грузополучателя или Продавца, и другие аналогичные события (забастовка), которые Стороны, действуя разумно, не могли ни предвидеть, ни предотвратить, и наступившие после даты заключения Сторонами данного Контракта.</p>
<p>17.2. Should one of the Parties have no opportunity to fulfill its obligations upon this Contract or such performance is delayed due to a Force Majeure Event, such Party shall not be liable to the other Party for non-fulfillment of its obligations during the period of such Force Majeure Events.</p>	<p>17.2. Если одна из Сторон не имеет возможности выполнить свои обязательства по настоящему Контракту или такое выполнение задерживается в связи с Форс-мажорным обстоятельством, такая Сторона не будет нести ответственность перед другой Стороной за невыполнение своих обязательств в течение периода действия Форс-мажорных обстоятельств.</p>
<p>17.3. In case of occurrence or likely occurrence of Force Majeure Events the affected Party shall:</p>	<p>17.3. В случае возникновения или возможного возникновения Форс-мажорных обстоятельств, Сторона, затронутая их действием, обязана:</p>
<p>17.3.1. Immediately notify the other Party within a period of not more than [●] ([●]) working days after such Party becomes aware of the occurrence or likely occurrence of a Force Majeure Event (including description of the Force Majeure Event which has occurred or may occur, the extent of influence of such event on non-performance or likely non-performance of obligations by the affected Party, date of commencement and expected duration of the Force Majeure Event).</p>	<p>17.3.1. Незамедлительно, в срок не позднее [●] ([●]) рабочих дней, письменно уведомить другую Сторону после того, как ей стало известно о возникновении или возможном возникновении Форс-мажорных обстоятельств (включая подробное описание Форс-мажорного обстоятельства, которое наступило или может наступить, насколько такое обстоятельство повлияет или может повлиять на невыполнение обязательства затронутой их действием Стороной, дату начала действия Форс-мажорного обстоятельства и ожидаемую продолжительность периода его действия).</p>

<p>Non-notification (untimely notification) of occurrence or termination of Force Majeure circumstances deprives Parties of the right to refer to them hereinafter. Facts that are stated in the notification, shall be confirmed by a relevant certificate of the Chamber of Commerce and Industry or other competent body;</p>	<p>Неуведомление (несвоевременное уведомление) о наступлении или прекращении форс-мажорных обстоятельств лишает Стороны права ссылаться на них в дальнейшем. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены соответствующим сертификатом Торгово-промышленной палаты или иного компетентного органа;</p>
<p>17.3.2. Use all reasonable endeavors and employ all reasonable means to remedy or abate the Force Majeure Event effect;</p>	<p>17.3.2. Предпринять все обоснованные усилия и использовать все обоснованные средства для устранения или уменьшения воздействия Форс-мажорного обстоятельства;</p>
<p>17.3.3. Notify other Parties as soon as possible of a cessation or abatement of the Force Majeure Event effect;</p>	<p>17.3.3. Уведомить другие Стороны, как только это будет возможно, о прекращении или уменьшении воздействия Форс-мажорного обстоятельства;</p>
<p>17.3.4. Resume the fulfillment of its obligations under this Contract without delay after the end of the period of the Force Majeure Event or after the Force Majeure Event has abated to an extent which permits the resumption of the fulfillment of its obligations.</p>	<p>17.3.4. Возобновить исполнение своих обязательств по настоящему Контракту без задержек после прекращения действия Форс-мажорного обстоятельства или уменьшения его воздействия до степени, позволяющей возобновить исполнение своих обязательств.</p>
<p>17.4. If a Force Majeure Event and its effect last for a period over [●] ([●]) months, the Parties shall conclude a Supplementary Agreement to this Contract, in which the Parties shall define the further order of the fulfillment of obligations under this Contract. At that, the Seller undertakes to return to the Buyer all the monetary resources received under this Contract.</p>	<p>17.4. Если вышеуказанные обстоятельства и их последствия продлятся свыше [●] ([●]) месяцев, Стороны обязуются заключить Дополнительное соглашение к настоящему Контракту, в котором определят дальнейший порядок исполнения обязательств по настоящему Контракту. Продавец обязуется возвратить Покупателю все полученные по настоящему Контракту денежные средства.</p>
<p>Article 18. Settlement of disputes.</p>	<p>Статья 18. Рассмотрение споров.</p>
<p>18.1. Any dispute between the Parties arising in connection with this Contract («Dispute») shall be settled in accordance with the present Article of this Contract.</p>	<p>18.1. Любой спор между Сторонами, возникший в связи с Контрактом («Спор»), подлежит урегулированию в соответствии с настоящей Статьей Контракта.</p>
<p>18.2. In the event of the Dispute the Parties shall organize a meeting within [●] ([●]) days after one Party receives a written request for a meeting from another Party and shall use all reasonable endeavors to settle the Dispute in amicable way.</p>	<p>18.2. В случае возникновения Спора Стороны должны организовать встречу в течение [●] ([●]) дней после получения одной из Сторон от другой Стороны письменной просьбы о встрече и должны предпринять все разумные усилия для разрешения Спора мирным путем.</p>
<p>18.3. If the Parties fail to settle the Dispute within [●] ([●]) days from the date of the meeting as set forth in Article 18.2 of this Contract, any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract, including the validity, invalidity, breach or termination thereof,</p>	<p>18.3. Если Спор не удалось разрешить в течение [●] ([●]) дней с момента встречи между Сторонами в соответствии с Пунктом 18.2. настоящего Контракта, все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том</p>

<p>shall be settled by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three arbitrators appointed in accordance with the said Rules.</p>	<p>числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения, недействительности, подлежат разрешению в соответствии с Правилами арбитража Международной Торговой Палаты тремя арбитрами, назначаемыми в соответствии с вышеуказанными Правилами.</p>
<p>18.4. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the Swiss law, excluding its conflict of law rules.</p>	<p>18.4. Настоящее Соглашение регулируется и истолковывается в соответствии с правом Швейцарии, за исключением коллизионных норм права.</p>
<p>Article 19. Legal costs and attorneys' fees</p>	<p>Статья 19. Судебные издержки и расходы на оплату услуг адвокатов</p>
<p>19.1. If any action is brought in arbitral proceedings to enforce, or interpret the provisions of this Agreement, as well as in connection with the breach of the terms and conditions of this Agreement the prevailing Party in such action shall be entitled for the compensation of reasonable legal costs incurred by this Party in connection with the arbitral proceedings, including but not limited to, attorneys' fees.</p>	<p>19.1. В случае какого-либо арбитражного разбирательства по поводу принудительного исполнения, или интерпретации положений настоящего Соглашения, а также нарушения условий настоящего Соглашения, сторона, выигравшая дело, будет иметь право на возмещение понесенных ею разумных издержек, возникших в связи с арбитражным разбирательством, в частности, расходов, связанных с защитой своих интересов через юридических представителей (расходы на оплату услуг адвокатов).</p>
<p>Article 20. Notifications.</p>	<p>Статья 20. Уведомления Сторон</p>
<p>20.1. All information and notifications of the Parties sent after this Contract signing and connected with its execution, change or termination shall be accomplished in written form in the English and Russian languages and signed by authorized representatives of the Parties.</p>	<p>20.1. Все уведомления и сообщения Сторон, направляемые после заключения настоящего Контракта, и связанные с его исполнением, изменением или прекращением, должны быть совершены в письменной форме на английском и русском языках и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p>
<p>20.2. In the event of changes to the address, phone numbers, bank details and other information that can directly or indirectly influence on the performance of the Contract, the Parties undertake to inform each other in writing of any such changes within one day via fax with subsequent transfer of the original letter to the other Party within next [●] ([●]) calendar days.</p> <p>The Party receiving the afore-mentioned fax message shall go by its data when performing</p>	<p>20.2. При изменении адреса, телефонных номеров и банковских реквизитов, а также другой информации, которая может прямо или косвенно повлиять на исполнение контракта, стороны обязуются письменно извещать друг друга о таких изменениях в однодневный срок путем направления факсимильного сообщения с последующей передачей оригинала письма другой стороне в течение следующих [●] ([●]) календарных дней.</p> <p>При получении вышеуказанного факсимильного сообщения получившая его</p>

<p>this Contract. If these changes are not reported, actions performed at the old addresses, phone numbers and bank details, prior to the receipt of the notification of such changes, are deemed as duly fulfilled.</p>	<p>сторона при исполнении настоящего договора руководствуется содержащимися в нем данными. В случае неизвещения о таких изменениях, действия, произведенные по старым адресам, телефонным номерам и банковским реквизитам, совершенные до получения уведомления об их изменении, засчитываются как исполненные надлежащим образом.</p>
<p>Article 21. Final conditions.</p>	<p>Статья 21. Заключительные условия.</p>
<p>21.1. This Contract constitutes and expresses all contractual matters and understandings between the Parties concerning all questions mentioned herein, and all the previous discussions and correspondence on development of terms of this Contract, promises and presentations between the Parties if those were available, lose force and are replaced by the text of this Contract.</p>	<p>21.1. Настоящий Контракт составляет и выражает все договорные условия и понимание Сторон в отношении всех упомянутых здесь вопросов, при этом все предыдущие обсуждения и переписка по выработке условий настоящего Контракта, обещания и представления между Сторонами, если таковые имелись, теряют силу и заменяются текстом настоящего Контракта.</p>
<p>21.2. All Attachments to the Contract, when drawn and signed by the Parties, shall be an integral part of this Contract, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Attachment No. 1 • Attachment No. 2. • Attachment No. 3. • Attachment No. 4 • Attachment No 5. • Attachment No 6. • Attachment No 7. • Attachment No 8. • Attachment No 9. • Attachment No 10. • Attachment No 11. • Attachment No 12. 	<p>21.2. Все Приложения к данному Контракту, составленные и подписанные Сторонами будут являться неотъемлемой частью настоящего Контракта, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Приложение №1. • Приложение № 2. • Приложение №3. • Приложение № 4. • Приложение № 5 • Приложение № 6. • Приложение № 7. • Приложение № 8. • Приложение № 9. • Приложение № 10; • Приложение № 11. • Приложение № 12.
<p>21.3. The Parties shall not assign their rights or obligations under this Contract without prior written consent of the other Parties of the present Contract except the assigning of the rights and obligations according to Article __ of the present Contract.</p>	<p>21.3. Стороны не имеют права передавать свои права или обязательства по настоящему Контракту без предварительного письменного согласия других Сторон настоящего Контракта, за исключением передачи прав и обязанностей согласно пункту __ настоящего Контракта.</p>
<p>21.4. All subsequent changes and additions to this Contract shall be valid only if they are accomplished in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.</p>	<p>21.4. Все последующие изменения и дополнения к настоящему Контракту будут действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p>
<p>21.5. In case of presence of unreliable</p>	<p>21.5. За наличие в настоящем Контракте</p>

information in this Contract, the responsibility in the form of indemnification shall be borne by the Party that has given the unreliable information.	недостоверной информации ответственность в форме возмещения убытков несет Сторона, предоставившая данную недостоверную информацию.
Article 22. Duration of a Contract	Статья 22. Срок действия Контракта
22.1. The present Contract including all Attachments to it is made and signed on the «[•]» [•] 20[•] in [•] (<i>place</i>) in the Russian and English languages in three equally authoritative copies. In case of arbitration the English version shall prevail.	22.1. Настоящий Контракт, включая все Приложения к нему, составлен и подписан «[•]» [•] 20[•]года. в [•] (<i>место</i>) на русском и английском языках в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае арбитражного разбирательства, вариант на английском языке будет иметь преобладающее значение.
22.2. This Contract including all its Attachments is deemed to be concluded from the date of its signing by all Parties and comes into effect from the date of the Seller getting the written notification from the Buyer that the Contract becomes effective and operates until the moment of the full execution by the Parties of all obligations under this Contract, including financial obligations and warranty ones.	22.2. Настоящий Контракт, включая все его приложения, считается заключенным с даты его подписания всеми Сторонами и вступает в силу с даты письменного уведомления Продавца Покупателем о том, что Контракт вступил в силу и действует до момента полного исполнения Сторонами всех обязательств по нему, включая финансовые и гарантийные.
Article 23. Addresses and requisites of the Parties.	Статья 23. Адреса и реквизиты Сторон.
23.1. THE SELLER:	23.1. ПРОДАВЕЦ:
_____	_____
(<i>name</i>)	(<i>наименование</i>)
_____	_____
(<i>address</i>)	(<i>адрес</i>)
The Seller's Bank Details: _____	Реквизиты банка Продавца: _____
23.2. The BUYER:	23.2. ПОКУПАТЕЛЬ:
_____	_____
(<i>name</i>)	(<i>наименование</i>)
_____	_____
(<i>address</i>)	(<i>адрес</i>)
The Buyer's Bank details: _____ _____	Реквизиты банка Покупателя: _____ _____
23.3. The CONSIGNEE:	23.3. ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ:

<p>_____</p> <p><i>(name)</i></p> <p>_____</p> <p><i>(address)</i></p>	<p>_____</p> <p><i>(наименование)</i></p> <p>_____</p> <p><i>(адрес)</i></p>
<p>The Consignee's Bank details:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Реквизиты банка Грузополучателя:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

<p>THE SELLER / ПРОДАВЕЦ:</p> <p>_____</p> <p>SEAL / М.П.</p>	<p>THE BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ:</p> <p>_____</p> <p>seal / м.п.</p>
<p>THE CONSIGNEE / ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ:</p> <p>_____</p> <p>SEAL / М.П.</p>	